

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

—

SESSION 2024

—

VERSION ET COMPOSITION EN LANGUE CHINOISE

RAPPORT DE JURY

Quelques remarques générales

Une vingtaine d'établissements publics et privés ont inscrit 68 candidats, de toute la France métropole et d'Outre-mer ainsi que des lycées français de la zone Asie. 67 candidats ont composé, marquant une progression de 20 candidats par rapport à la session précédente. Le jury se réjouit des progrès remarquables en français des candidats dans l'exercice de version ainsi que d'une bonne qualité générale de la rédaction en chinois dans l'analyse du texte et dans la dissertation. Enfin, 15 candidats se voient récompensés par un palmarès distribué comme suit : 3 prix, 5 accessits et 7 mentions. La provenance géographique des candidats continue à être diversifiée et les parcours suivis également. Les quinze candidats élus au palmarès viennent d'Asie, des académies qui ont la tradition d'envoyer les candidats (l'Ile de France), mais nous tenons à féliciter tous les candidats qui ont participé à ce concours de haut niveau. Le jury considère que le palmarès reflète l'étendue du développement de l'enseignement du chinois en France métropole et en territoire d'outre-mer ainsi que dans des lycées français à l'étranger. C'est une très bonne session du point de vue de la participation et le jury encourage des candidats à relever ce défi. A cette session, un sujet plus littéraire a été choisi, un nombre conséquent de candidats a répondu avec succès aux attentes. Ici, sont renouvelés les remerciements aux professeurs qui accompagnent et encouragent leurs élèves dans cette aventure riche et épanouissante.

Le sujet : 小说《动物凶猛》节选，作者：王朔，1991

L'auteur Wang Shuo est un écrivain contemporain qui s'impose dans le paysage littéraire chinois par ses sujets sur la jeunesse chinoise et son langage littéraire innovant. Ce roman fait partie de ses premières publications et il a été adapté en film avec le titre de 阳光灿烂的日子 (Sous la chaleur du soleil) où la vie des adolescents à Pékin des années 70 était mise en scène par Jiang Wen. L'extrait du roman relate la première rencontre d'un jeune garçon avec une fille un peu plus mature que lui. Dans cette scène de drague, l'accent est mis sur la démarche du personnage qui pas à pas aborde une jeune fille avec hardiesse et panache malgré son jeune âge.

La partie commentaire et dissertation

Le travail à faire pour cet exercice était guidé par deux questions. On pouvait y répondre séparément mais certains candidats ont combiné les réponses en une dissertation moins bien réussie, quelques-uns n'ont traité que d'une seule question :

1. 作者是如何描写男孩的内心变化的？请举例说明。
2. 中学期间，交男女朋友是一件自然而然的事儿。请讨论青春期向往与陌生人成为朋友的心理。

Une analyse de texte s'impose pour répondre à la première question et un nombre remarquable de candidats se sont engagés dans cet exercice avec méthode, analysant l'évolution psychologique du personnage sur plusieurs niveaux : par l'expression du visage : rougir, sourire, se réjouir..., par l'expression corporelle : avancer, s'arrêter, sautiller, se rapprocher, s'éloigner... par un langage vivant et audacieux qui cache sa peur quand il s'adresse à une fille inconnue. Les meilleurs candidats ont remarqué que cette évolution se décrivait également à travers l'attitude et la gestuelle de la jeune fille Milan, qui par contraste, révèlent le caractère du personnage principal. En revanche, cette partie d'analyse littéraire n'a pas été traitée d'une

façon équilibrée par un certain nombre de candidats qui ont privilégié l'expression personnelle en répondant plus abondamment à la deuxième question.

L'intitulé de la deuxième question comporte deux parties, la première situe le contexte, la deuxième invite les candidats à une discussion autour de l'attrait des inconnus dans l'établissement des relations amicales ou amoureuses dans la période de l'adolescence, en lien avec l'extrait du texte étudié dans la première question. Il est intéressant de souligner qu'un nombre significatif de candidats ont disserté sur cette problématique relationnelle qui les concerne tous : besoin d'amitié, besoin de devenir adulte et autonome, désir amoureux, curiosité tournée vers l'autre et vers les inconnus en général. Une structuration de dissertation apparaît bien au sein des meilleures copies dans un très bon chinois avec introduction, analyse des faits, développement et argumentation tout en citant des livres et des films, le tout se termine avec une conclusion. Quelques remarques sont dressées par le jury sur les faiblesses d'autres copies : une dissertation sans organisation, une mise en liste de faits sans analyse, une réflexion parfois binaire et vague sur les avantages et les inconvénients de la recherche d'amitié sans approfondir la question.

Le jury tient à féliciter les progrès des candidats dans leur qualité d'expression en chinois (des caractères erronés subsistent mais leur nombre diminue). Des élèves d'origine non sinophone ont fourni un effort remarquable et remarqué.

La traduction

Par rapport aux années précédentes, le jury a constaté avec satisfaction un grand progrès d'ensemble dans la maîtrise des temps du passé simple, du passé composé ou de l'imparfait dans la narration, des temps dans les descriptions introductives des dialogues et dans la concordance des temps, même si dans certaines copies la faute « je lui demanda » au lieu de « je lui demandai » est revenue assez fréquemment.

Certaines très bonnes copies ont fait montre d'une richesse dans le vocabulaire et ont recherché à s'écarter d'une traduction trop littérale pour gagner en authenticité dans la langue cible comme « qu'elle-même ne comprenait pas comment elle s'était retrouvée au commissariat l'autre jour » pour « 那天被进派出所, 纯属莫名其妙 », « elle n'était en ce moment ...que parce que » pour « 这一阵她生病了, 才每天在家 ». Un certain nombre de candidats ont parfaitement maîtrisé l'adverbe « -là » pour situer l'action dans le temps de la narration comme « à cet âge-là » pour « 在那个年龄 ».

Un grand nombre de copies a su intelligemment transformer la question du début faussement directe « 我问她平时是不是老不在家住 ? » par un discours indirect « je lui demandai si... ». Toutefois, très peu de candidats ont trouvé une traduction authentique pour cette phrase simple qui aurait pu par exemple être traduite par « je lui demandai si d'habitude elle résidait rarement (pour ainsi dire jamais) chez elle » ou « chez ses parents » en prenant en compte le contexte du paragraphe suivant qui soulève la marque des bicyclettes des parents. A vrai dire, un nombre important de candidats n'ont pas compris dans l'expression « 骑的什么牌子的自行车 » s'il s'agissait de la marque de la bicyclette de ses parents ou de celle de la jeune fille. Or, de l'analyse des sujets des propositions constituant la phrase « 她家..., 她父母, 骑的什么牌子的自行车。 » il était logique de penser qu'il s'agissait des bicyclettes de ses parents, donc que le 在家 du paragraphe précédent signifiait le domicile des parents. La traduction n'est pas un exercice facile ; il est recommandé de porter une grande attention à l'ensemble de la situation afin d'obtenir une traduction dans une langue la plus authentique et la plus exacte possible.

Pour conclure, dans l'ensemble, cette année aura été marquée par un grand progrès tant dans la qualité de la composition en chinois que dans la qualité de la traduction. Les temps de la narration du français, la concordance des temps font appel à des notions grammaticales

complexes, l'usage maîtrisé du passé simple est loin d'être aisé. Le jury tient de nouveau à féliciter les candidats pour leur progrès et l'investissement de leur enseignant.

Hélène Brun-Cottan
QIN Fangyun
SHUI Min
YIN Wenying

Septembre 2024